

ATIVIDADES ACADÊMICAS – 2021 / 1

OFERTA REGULAR
(DISCIPLINAS DE
60 E 45H)

Area de concentração			
Linguística Aplicada			
Título e subtítulo da disciplina. O título deve ser estabelecido conforme código das atividades acadêmicas do Poslin (página 2). O subtítulo consiste no tópico variável a ser ofertado.			Código
Seminário de Tópico Variável em Linguística Aplicada: Abordagens teórico-metodológicas nos Estudos da Tradução			LIG948 C
Professor (a)			
Celia Maria Magalhães/Norma Barbosa de Lima Fonseca			
Dia da semana	Horário	Carga horária (1 crédito= 15/ha)	Vagas
Quarta-feira	regular (14h a 17:40h) [X] especial []	60h [X] 45h []	14
Tipo da disciplina		Início da disciplina (60h) ou período da disciplina (45h)	
presencial [] on-line [X] semi-presencial []			

Participação de convidado? (até 50% da carga horária, em forma de seminários)			
SIM [X] NÃO []			
Dados da participação e do participante			
nome [Norma Barbosa de Lima Fonseca]	instituição [CMBH]	carga horária [30]	

Programa
Tópicos introdutórios
1. Origem e consolidação do campo disciplinar- mapas, palavras-chave
2. Estudos descritivos da tradução
Tópicos específicos
3. Abordagem sistêmico-funcional da tradução
4. Tradução, reinstanciação e variações semânticas
5. Estudos da Tradução e Multimodalidade
6. Estudos da tradução baseados em corpora
7. Tradução audiovisual e tradução audiovisual acessível: Legendagem para surdos e ensurdecidos
8. Tradução audiovisual e tradução audiovisual acessível: Audiodescrição
8. Estudos empírico-experimentais
9. Competência tradutória e competência do tradutor
10. Expertise em tradução
11. Estudos do processo tradutório
12. Tradução e Interpretação de Línguas de Sinais
13. Tradução, produção textual multilíngue e geração de linguagem natural
14. Interação homem-máquina - tradução automática

Bibliografia Básica
BAKER, M. , SALDANHA, G. (Ed.) <i>Routledge encyclopedia of translation studies</i> . 2.ed. London & New York: Routledge, 2009.
FONSECA, N. B. L. Analysing the impact of TAPs on temporal, technical and cognitive effort in monolingual post-editing. <i>Perspectives in Translation Studies</i> , v. 27, n. 4, 2019, p. 552-588.
MAGALHÃES, C.; DIAS, C. Variações semânticas de VALORAÇÃO em reinstanciações portuguesas e brasileiras de <i>Things Fall Apart</i> e <i>Arrow of God</i> . <i>Cadernos de Tradução</i> , Florianópolis, v. 38, n. 3, p. 319-351, 2018.
MATTHIESSEN, C. The environments of translation. In: STEINER, E. YALLOP, C. (Eds.). <i>Exploring translation and multilingual text production, beyond content</i> . Berlin & New York: Mouton de Gruyter, 2001. p. 41-124.
PAGANO, A. S., MAGALHÃES, Célia M, ALVES, Fábio. <i>Competência em tradução: cognição e discurso</i> . Belo Horizonte : Editora da UFMG, 2005.
SNELL-HORNBY, M. What's in a name: On metalinguistic confusion in translation studies. In: GAMBIER, Y.; van DOORSLAER, L. The metalanguage of translation. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2009, p. 123-134.
SNELL-HORNBY, M. <i>The turns of translation studies</i> . In: GAMBIER, Y.; van DOORSLAER, L. Handbook of Translation Studies – Volume 1. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2010, p. 366-370.
Van DOORSLAER, L. Risking conceptual maps: Mapping as a keywords-related tool underlying the online Translation Studies Bibliography. <i>Target</i> , Vol. 19, No 2, 2017, p. 217-233.

Belo Horizonte, 29 de janeiro de 2021.



PROFESSOR(A)